

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2135**

27 Aralık 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

20 Şubat 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
KÜLTÜR, EĞİTİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR  
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır)

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirmeyi hedefleyerek,

Kültür, eğitim, yükseköğrenim, bilim, kitle iletişim, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerin teşviki ve işbirliği yoluyla karşılıklı bilgi ve anlayışı genişletme arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

Akit Taraflar, kültür alanında işbirliğinin teşvik edilmesine ve birbirlerinin kültürel başarılarının daha geniş çevrelerce bilinmesine katkıda bulunur. Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a) Bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasındaki doğrudan teması, işbirliğini, deneyim ve ilerleme değişimini,
- b) Tiyatro, müzik, opera, bale alanlarında ve diğer sanat alanlarında işbirliğini ve karşılıklı ziyaretlerin ve etkinliklerin geliştirilmesini kolaylaştırmayı,
- c) Geleneksel sanat ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,
- d) Müziğin çeşitli dallarında sanatçı ve grupların değişimini,
- e) Sinematografi alanında işbirliğini ve kendi film yapım yetkilileri ve kurumları arasındaki temasların geliştirilmesini,
- f) Kendi dil, kültür ve tarihlerine ilişkin kendi ilgili kurumlarını araştırmalar yürütmeye,
- g) Kendi ilgili kurumlarının kitap fuarlarına katılımını ve dergi ve diğer belgelerin değişimini,

- h) Taraf oldukları ilgili UNESCO sözleşmeleri ve diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca kültürel ve tarihi mirasın korunması ve muhafazası konusunda işbirliğini,
- i) Sanat eserleri ve kültür eserleri ve varlıklarının yasadışı ithalat/ihracatının ve transferinin önlenmesinde işbirliğini,
- j) Kültürel miraslarının bir parçası olarak geleneksel gıdalarının güvenli bir şekilde tanıtılmasında işbirliğini,
- k) Müzeler, arşivler ve kütüphaneler arasındaki işbirliğini ve bu alanlarda araştırma yapacak uzman değişimini,
- l) Bilimsel yayınların, katalogların, belgelerin, el yazmalarının ve nadir eserlerin dijital kopyalarının değişiminde işbirliğini,
- m) Fikri mülkiyetin korunması ve fikri mülkiyet uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin kendi yasaları ve uygulamaları konusu dâhil bilgi alışverişi konusunda işbirliğini,
- n) Arkeoloji, antropoloji ve paleoantropoloji alanlarında ortak araştırma programları çerçevesinde bilim insanı ve uzman değişimini,
- o) Değişim ziyaretlerini, eğitim fırsatlarını ve kültürel yöneticiler, uzmanlar ve planlamacılar arasındaki deneyim paylaşımını,
- p) Türk eğitim kurumlarında sanatla ilgili meslek eğitiminde işbirliğini teşvik ederler.

## MADDE 2

Akit Taraflar eğitim alanında işbirliğini teşvik ederler. Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a) İlköğretim, ortaöğretim ve yükseköğretim kurumları arasında işbirliği programlarının kurulmasını,
- b) Tüm düzeylerde eğitim teknolojileri ve eğitim metotları alanında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimini,
- c) Okulları, yükseköğrenim ve araştırma kurumları arasında değişim programlarının oluşturulmasını,
- d) Birbirlerinin eğitim kurumlarıyla karşılıklı tanışıklık sağlamak amacıyla bilgi ve uzmanlık değişimini,
- e) Uluslararası akademik konferanslara, seminerlere, sempozyumlara bilim insanlarının ve uzmanların katılımını,

- f) Karşılıklılık ilkesine uygun olarak, lisans, lisansüstü, doktora çalışmaları ve/veya araştırma için yükseköğrenim kurumlarında ve kısa süreli dil kurslarında burs değişimini,
- g) Birbirlerinin kurumlarına araştırmacı, bilim adamları ve uzmanları tarafından ziyaretleri, inceleme turlarını ve istişareleri,
- h) Teknik/mesleki eğitim ve kapasite eğitimi alanlarında ve eğitim materyallerinin üretiminde işbirliğini,
- i) Kaliteli bir temel eğitim için başarılı bir tecrübe değişim programının uygulamaya konulmasını,
- j) İlk ve orta öğretim öğretmenlerinin mesleki yeterliklerinin geliştirilmesi için bir işbirliği programının oluşturulmasını teşvik ederler.

### MADDE 3

Akit Taraflar haber ajansları ile radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliğini teşvik eder ve doğrudan temas kurarlar.

Akit Taraflar her türlü bilginin serbest akışını ve daha geniş bir şekilde yayılmasını kolaylaştırmak için çaba sarf etmeyi taahhüt ederler. Bu bağlamda Akit Taraflar, basın ve yayın alanlarında işbirliğini teşvik eder ve özendirirler.

### MADDE 4

Akit Taraflar, genelde halklar ve özelde gençler arasında barış ve kardeşlik kültürünü pekiştirme ve teşvik etme aracı olarak sporun önemini kabul ederler.

Akit Taraflar sporun toplum sağlığına katkısının yanı sıra eğitsel, sosyal ve dinence görevlerinin önemini kabul ederler.

Bu bakımdan Akit Taraflar:

- a) Gençlik örgütleri temsilcilerinin ve heyetlerin değişimini,
- b) Her bir ülkede gençlik konuları hakkında düzenlenecek uluslararası konferans veya seminerlere davetiye gönderilmesini,
- c) Her bir ülkede gençlik faaliyetlerine ilişkin yazılı ve görsel malzemelerin, filmlerin, tecrübe ve diğer bilgilerin değişimini,
- d) Her bir ülkede düzenlenecek gençlik festivalleri ve diğer etkinliklere katılımı,

- e) Kendi ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor festivalleri ve turnuvalara katılımı kolaylaştırmak amacıyla sporcu, spor takımları, antrenör, uzman ve heyetlerin değişimini,
- f) Gençlerin gelişmesi ve sporda en iyi uygulamalar hakkında ziyaretler, inceleme turları gibi işbirliği programlarının oluşturulmasını,
- g) Gençler arasında seminer ve yapılandırılmış diyalog konusunda işbirliğini,
- h) Gençler için ulusal ve uluslararası gençlik seminerlerinin uygulanması yoluyla gençlik gelişimi işbirliğini,
- i) Okul ve üniversite sporları marifetiyle temel sporun geliştirilmesi için bir işbirliği planının uygulamaya konulmasını teşvik ederler.

#### **MADDE 5**

Akit Taraflar, her bir ülkeden eşit sayıda üyenin katılımıyla bir Türk-Gine Ortak Komisyonu kurarlar. Bu Komisyon işbu Anlaşma'nın uygulanması konusunda periyodik değerlendirmeler yapar ve etkili ve aşamalı uygulanması için gerekli tedbirleri önerir.

#### **MADDE 6**

Akit Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin olarak ek anlaşmalar akdedebilirler.

#### **MADDE 7**

Bu Anlaşma'da öngörülen değişimler ve etkinlikler, Akit Tarafların kanun ve düzenlemelerine uygun olarak ve mali imkânları dâhilinde yerine getirilir.

#### **MADDE 8**

İşbu Anlaşma'da Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu Anlaşma'nın 10. maddesinde belirtilen aynı hukuki usul uyarınca yürürlüğe girer.

#### **MADDE 9**

Bu Anlaşma'nın uygulanması veya yorumlanmasından dolayı Akit Taraflar arasında meydana gelebilecek her türlü uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında diplomatik yollardan müzakere yoluyla çözülür.

## MADDE 10

Bu Anlaşma, Akit Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıl süreliğine yürürlükte kalır ve beşer yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenir.

Herhangi bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşma'nın sona erdirilmesini talep edebilir. Sona erdirme bildirimi, sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce tebliğ edilir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, bu Anlaşma çerçevesinde taahhüt edilmiş ve bu Anlaşma'nın fesih tarihinde tamamen bitirilmemiş projeleri, ortak etkinlikleri ve/veya değişim programlarını etkilemez.

27 Aralık 2016 tarihinde Ankara'da, Türkçe ve Fransızca ikişer nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**GİNE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Nabi Avcı**  
**Kültür ve Turizm Bakanı**

**Malado Kaba**  
**Maliye ve Ekonomi Bakanı**

# ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAÎNE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DES MÉDIAS, DE LA JEUNESSE ET DU SPORT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après dénommées les «Parties contractantes»);

Visant à renforcer les relations amicales existantes entre les deux pays,

Désireux d'élargir leurs connaissances et la compréhension mutuelle à travers l'encouragement des relations et de la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'Enseignement supérieur, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE 1

Les Parties contractantes doivent contribuer à la promotion de la coopération dans le domaine de la culture et à la meilleure connaissance des succès culturels de l'un et de l'autre. À cette fin, les Parties contractantes promouvront:

- a) les contacts directs, la coopération et l'échange d'expériences et de progrès entre les organisations et institutions culturelles et artistiques actives dans ces domaines,
- b) la coopération dans les domaines du théâtre, de la musique, l'opéra, le ballet et dans d'autres domaines artistiques et à faciliter le développement des visites et des activités réciproques,
- c) la réalisation des expositions de l'art traditionnel et contemporain,
- d) l'échange d'artistes et de groupes dans les divers domaines de la musique,
- e) la coopération dans le domaine de la cinématographie et la promotion des contacts entre les autorités de la production cinématographique et les établissements,
- f) les institutions compétentes pour effectuer des recherches sur la langue, la culture et l'histoire,
- g) la participation de leurs institutions compétentes aux foires du livre et l'échange des périodiques et des autres documents,
- h) la coopération dans les domaines de la conservation et de la préservation du patrimoine culturel et historique, conformément aux conventions pertinentes de l'UNESCO et d'autres accords internationaux auxquels ils sont partis,
- i) la coopération sur la prévention de l'importation/l'exportation et du transfert illicites des œuvres d'art, des objets culturels et des immobiliers,
- j) la coopération sur la promotion des aliments traditionnels de en sécurité dans le cadre de leur patrimoine culturel,
- k) la coopération entre les musées, les archives et les bibliothèques et l'échange d'experts pour mener des recherches dans ces domaines,

- l) la coopération sur l'échange de copies numériques de publications scientifiques, de catalogues, de documents, de manuscrits et objets rares,
- m) la coopération dans la protection de la propriété intellectuelle et l'échange d'informations, y compris concernant leurs lois et pratiques respectives liées au règlement des différends sur la propriété intellectuelle,
- n) l'échange de scientifiques et d'experts dans le cadre de programmes de recherche conjoint dans les domaines de l'archéologie, de l'anthropologie et paléoanthropologie,
- o) les visites d'échange, les possibilités de formation et le partage d'expériences entre les administrateurs culturels, les experts et les planificateurs,
- p) la coopération dans la formation professionnelle sur l'art dans les établissements d'enseignement turcs.

## ARTICLE 2

Les Parties contractantes promouvront la coopération dans le domaine de l'éducation. A cette fin, les Parties contractantes encouragent :

- a) la mise en place de programmes de coopération entre l'enseignement primaire, secondaire et les établissements d'enseignement supérieur,
- b) l'échange d'enseignants, d'universitaires et d'experts dans le domaine des technologies et des méthodes éducatives à tous les niveaux,
- c) la mise en place de programmes d'échange entre les écoles, les établissements d'enseignement supérieur et de recherche,
- d) l'échange d'informations, d'expertise afin d'assurer la connaissance mutuelle entre les établissements d'enseignement,
- e) la participation des universitaires et des expertes aux conférences académiques, aux séminaires et aux colloques internationales,
- f) l'échange de bourses d'études, en conformité avec le principe de réciprocité, pour la licence, le master et le doctorat dans les établissements d'enseignement supérieur et les cours de langue à court terme,
- g) les visites des chercheurs, des scientifiques et des experts à leurs institutions, les tours d'observation et les consultations
- h) la coopération dans les domaines de la formation professionnelle / technique et formation dans la production de matériel éducatif.
- i) La mise en place d'un programme d'échange d'expériences réussies pour un enseignement de base de qualité.
- j) L'établissement d'un programme de coopération pour le renforcement de capacités professionnelles des enseignants de l'élémentaire et du secondaire.



### ARTICLE 3

Les Parties contractantes doivent encourager la coopération et l'établissement des contacts directs entre leurs agences de presse et leurs organismes de radio et de télévision.

Les Parties contractantes s'engagent à faire des efforts pour faciliter la libre circulation et la diffusion de toutes sortes d'informations d'une manière largement.

A cet égard, les Parties contractantes doivent encourager et promouvoir la coopération dans les domaines des médias et de la radiodiffusion.

### ARTICLE 4

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance du sport en tant que moyen de consolider et de promouvoir la culture de la paix et de l'amitié entre les peuples en général et la jeunesse en particulier.

Les parties contractantes reconnaissent l'importance de la mission éducative, sociale et récréative du sport, ainsi que sa contribution particulière à la santé publique.

À cet égard, les Parties contractantes encourageront la coopération dans :

- a) l'échange des représentants des organisations de jeunesse et des délégations,
- b) l'envoi d'invitation aux conférences et séminaires internationaux en matière de jeunesse organisés dans chaque pays,
- c) l'échange des matériaux imprimés et visuels, des films, des expériences et d'autres informations relatives aux activités de jeunesse dans chaque pays,
- d) la participation aux festivals de la jeunesse et aux autres événements organisés dans chaque pays,
- e) l'échange de sportifs, des équipes sportives, des entraîneurs, des experts et des délégations en vue de faciliter leur participation aux festivals et tournois sportifs internationaux qui se tiendront dans leurs pays respectifs,
- f) la mise en place de programmes de coopération comme les visites des voyages d'étude sur les meilleures pratiques en matière de développement de la jeunesse et des sports,
- g) la coopération dans les séminaires et le dialogue structuré entre les jeunes,
- h) la coopération dans le domaine du développement des jeunes à travers la mise en œuvre de séminaires de jeunesse nationaux et transnationaux pour les jeunes.
- i) La mise en place d'un plan de coopération pour le développement du sport à la base à travers le sport scolaire et Universitaire.

## **ARTICLE 5**

Les Parties contractantes créent une Commission mixte Turco-Guinéenne avec la participation d'un nombre égal de membre de chaque pays. Cette Commission fait des évaluations périodiques sur la mise en œuvre du présent Accord et propose les mesures nécessaires pour sa mise en œuvre effective et progressive.

## **ARTICLE 6**

Les Parties contractantes peuvent conclure des accords complémentaires relatifs à la mise en œuvre du présent Accord.

## **ARTICLE 7**

Les échanges et les activités envisagées dans cet accord doivent être effectués en conformité avec les lois et règlements pertinents et dans les moyens financiers des Parties contractantes.

## **ARTICLE 8**

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures juridiques définies à l'Article (10).

## **ARTICLE 9**

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera réglé par des consultations ou par voie diplomatique entre les Parties contractantes.

## **ARTICLE 10**

Le Présent Accord entre en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification entre les Parties contractantes confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Ce protocole d'entente restera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et il doit être renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans.

Toute Partie contractante peut demander la résiliation du présent accord par notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La notification de résiliation doit être notifiée au moins six (6) mois avant la date de la résiliation.

La dénonciation du présent accord n'effectue pas les projets, les événements conjoints et / ou programmes d'échanges menées en vertu du présent Accord et non entièrement exécutées au moment de la résiliation du présent Accord.

Signé à Ankara le 27 décembre 2016 en deux exemplaires originaux, en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

**AU NOM DU GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**AU NOM DU GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DE GUINÉE**

**Nabi Avcı  
Ministère de la Culture et du Tourisme**

**Malado Kaba  
Ministre de l'Economie et des Finances**